

Dokumentation SDG Partnerschaft mit der Gemeinde Mairidikai

- Begegnungen auf einer gemeinsamen Reise zu den SDG -

**Documentación del intercambio sobre los ODS
con la Comunidad Nativa de Mairidikai
Encuentros en un viaje conjunto y solidario hacia
los ODS**



® Arten Ribeira: die Maloka in Mairidikai im Anfangsstadium



SDG Partnerschaft mit der Gemeinde Mairidikai



Im Rahmen der virtuellen SDG-Partnerschaft tauschten sich junge Erwachsene, Multiplikator*innen, Student*innen und andere Interessierte aus Köln und weiteren Teilen Deutschlands mit Vertreter*innen der indigenen Gemeinde Mairidikai, am Putomayo in Peru über ihre Erfahrungen und Strategien zur Stärkung von Gemeinschaft, dem Erhalt von Wissen und Sprachen, dem Schutz natürlicher Ressourcen und der Förderung der Gesundheit aus. Die virtuellen Austausch-Begegnungen wurden durch verschiedene Aktivitäten in NRW und Peru vorbereitet. Alle Teilnehmenden wurden mit der Erweiterung ihrer Perspektiven und ihres Wissens und der Öffnung ihrer Herzen bereichert. Menschen aus verschiedenen Kulturkreisen wurden einander nähergebracht und ihre Motivation und Hoffnung auf gemeinsame und solidarische zukunftsfähige Wege gestärkt.

En el marco del intercambio virtual para los ODS, jóvenes adultos, multiplicadores, estudiantes y otras partes interesadas de Colonia y otras partes de Alemania intercambiaron experiencias y estrategias para fortalecer la comunidad, preservar los conocimientos y las lenguas, proteger los recursos naturales y promover la salud con representantes de la comunidad indígena de Mairidikai, en el Putomayo (Perú). Las reuniones de intercambio virtual se prepararon mediante diversas actividades en Renania del Norte-Westfalia y Perú. Todos los participantes no sólo pudieron ampliar sus perspectivas, sino también abrir sus corazones. Se consiguió acercar a personas de distintos orígenes culturales y reforzar su motivación y esperanza de encontrar caminos sostenibles comunes o solidarias.

16.6.2022

Erste Vorbereitungsaktivität am 15./16.6

Austausch mit Wissensträger*innen aus Peru und Chile in Vorbereitung der Aktivitäten in der Maloka als einem Ort der Zusammenkunft von Wissensträger*innen in der Region aus verschiedenen indigenen Gemeinschaften.

Intercambio con los poseedores de conocimientos de Perú y Chile en la preparación de las actividades alrededor de la Maloka como lugar de reunión entre los poseedores de conocimientos de diferentes comunidades indígenas en la región.



©Leon Meyer zu Ermgassen: Daniel Jimenez aus Peru in der Feuerwache in Köln

Vorbereitungsaktivität am 15./16.6

Im interkulturellen Dialog berichteten unsere Gäste aus Peru von den Initiativen in ihren Gemeinden und Organisationen zum Erhalt von traditionellem Wissen und den Herausforderungen, dieses Wissen an die junge Generation weiter zu geben. Daniel Jimenez teilte Wissen über die Acate-Medizin.

En un diálogo intercultural, nuestros invitados de Perú informaron sobre las iniciativas de sus comunidades y organizaciones para preservar los conocimientos tradicionales y los retos de transmitir estos conocimientos a las generaciones más jóvenes. Daniel Jiménez compartió conocimientos sobre la medicina Acate.



Zeichnung Daniel Jimenez



Interkultureller Dialog über traditionelles
indigenes Wissen
in Peru
Daniel Manquid Jiménez Huanán
über Acate-Medizin



Feierlichkeiten in der Maloka – Festividades en la Maloka

Im Rahmen einer privat finanzierten Reise nach Mairidikai haben zwei INFOE-Mitarbeiter*innen die einmalige Gelegenheit, an den Feierlichkeiten teilzunehmen. Sie führten Gespräche mit Vertreter*innen der Gemeinde, arbeiten an Videoaufnahmen von kulturellen Aktivitäten und dokumentieren für beide „Seiten“, für die Gemeinschaft Mairidicais und „uns“ in Deutschland die bewegenden Begegnungen.

En el marco de un viaje financiado con fondos privados a Mairidikai, dos miembros del personal del INFOE tuvieron la oportunidad única de participar en las celebraciones. Mantuvieron conversaciones con representantes de la comunidad, están trabajando en la grabación en vídeo de actividades culturales y documentan los emotivos encuentros para ambas "partes", para la comunidad de Mairidicai y para "nosotros" en Alemania.



Una y otra vez, los sabios de la comunidad que participaron en nuestro intercambio subrayaron lo importante que es que "nosotros", aquí en Europa, aprendamos a cantar sus canciones y a bailar sus danzas.

Immer wieder betonten die *sabios*, die weisen Männer der Gemeinschaft, die an unserem Austausch teilnahmen, wie bedeutsam es ist, dass „wir“ hier in Europa die Gesänge singen lernen und uns den Tänzen anschließen.

Virtuelle SDG-Partnerschaft mit indigener Gemeinde in Peru

Feierlichkeiten in der Maloka der Gemeinde Mairidikai

Eintritt in die Maloka mit Tänzen



26.9.2022

Bei der Reise der beiden INFOE-Mitglieder wurde auch die Gelegenheit genutzt, eine der hybriden Austauschveranstaltungen mit der CN Mairidikai als Gastgeberin durchzuführen. Zur Begegnung am 26.9.2022 waren die Teilnehmenden aus Deutschland Online zugeschaltet.

Durante el viaje de los dos miembros del INFOE, también se aprovechó para celebrar uno de los actos de intercambio híbrido con la CN Mairidikai como anfitrión. Para la reunión del 26.9.2022, los participantes de Alemania se conectaron en línea.



© Dominikus Rothopf

Die Mitglieder der Gemeinde berichteten von den Vorbereitungen zu den Feierlichkeiten, dem Ankommen der Gäste aus anderen indigenen Gemeinschaften in der Region und insbesondere von der Bedeutung der Maloka für das gemeinschaftliche Zusammenleben.

Los miembros de la comunidad hablaron de los preparativos de las celebraciones, de la llegada de los invitados de otras comunidades indígenas de la región y, sobre todo, de la importancia de la Maloka para la convivencia comunitaria.

Virtuelle SDG-Partnerschaft mit indigener Gemeinde in Peru

Feierlichkeiten in der Maloka der Gemeinde Mairidikai

Die Trommeln laden in die Maloka ein



Vorbereitungsaktivität: Eichelwanderung

24.10.2022

Wanderung zum Thema ‚Eichen im herbstlichen Wald‘ mit Kindern, Jugendlichen und Eltern. Unser Weg führte uns zunächst zu einer mehr als 300 Jahren alten Eiche – ein würdevolles Naturdenkmal am Eingang in den Wald. Rund um die Eiche und ihre Früchte gab es allerlei zu entdecken und zu erzählen. Welche Tiere die Eicheln fressen, was wir Menschen davon essen können, was wir daraus gemacht haben.

Caminata sobre el tema "Robles en el bosque otoñal" con niños, jóvenes y padres. Nuestro camino nos condujo primero a un roble de más de 300 años, un digno monumento natural a la entrada del bosque. Había todo tipo de cosas que descubrir y contar sobre el roble y sus frutos. Qué animales se comen las bellotas, qué podemos comer los humanos de ellas, qué hemos hecho con ellas



29.10. 2022

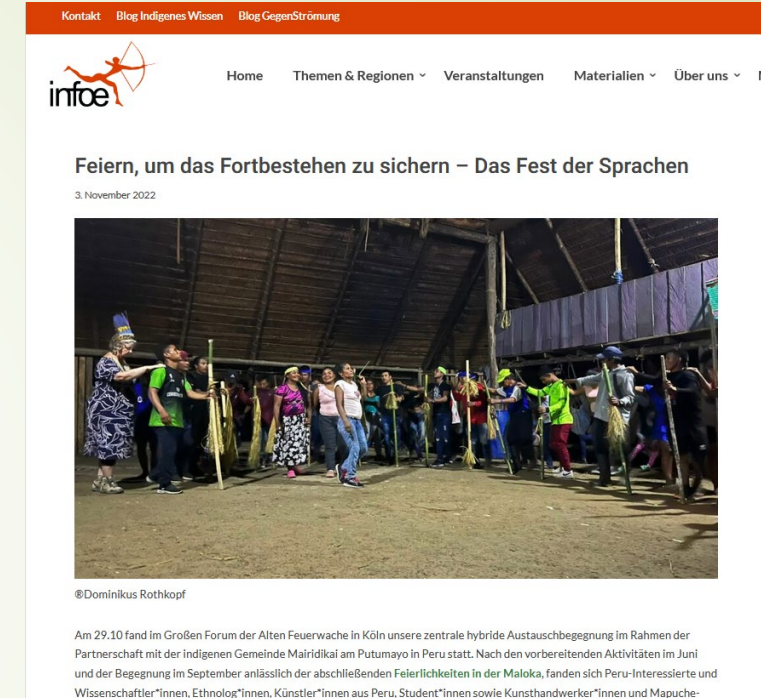


Der Einzug der Tanzenden in die Maloka gezeigt in Köln, Foto von L. Raiser

Der 2. hybride Austausch am 29.10.2022

knüpfte an den 1. Termin und die Feierlichkeiten in der Maloka an, um insbesondere auch die neu in der Präsenzveranstaltung und Online hinzugekommenen Besucherinnen und Besucher „mitnehmen“ zu können. Unsere vor Ort in Köln Teilnehmenden bewirteten wir mit der zubereiteten Caguana und berichteten den Teilnehmenden in Mairidikai von der Bedeutung, die Kaffee hier bei uns hat und hatte. Wir erzählten auch von der Eiche und der Zubereitung von Eichelkaffee.

El 2º intercambio híbrido el 29.10.2022 conectó al primer intercambio y las celebraciones en la Maloka, para poder “incluir” en particular a los visitantes que eran nuevos en el evento presencial y en línea. Servimos a nuestros participantes locales en Colonia la Caguana preparada y contamos a los participantes en Mairidikai la importancia que el café tiene y tuvo aquí.



Caguana para los visitantes de la Maloka / Caguana für die Gäste der Maloka

Die Frauen bereiten die Caguana für alle zu, die die Maloka besuchen. Es ist ein Getränk, welches auf Basis von Maniokmehl, Wasser und einer Frucht wie z.B. Ananas zubereitet wird. Es handelt sich nicht um ein fermentiertes Getränk und die Caguana enthält keinen Alkohol.

Son las mujeres que preparan la caguana para las personas que van a visitar la maloka. Es una bebida que se prepara a base de almidón de yuca, agua y una fruta como la piña. No se trata de una bebida fermentada. No contiene alcohol.



29.10. 2022

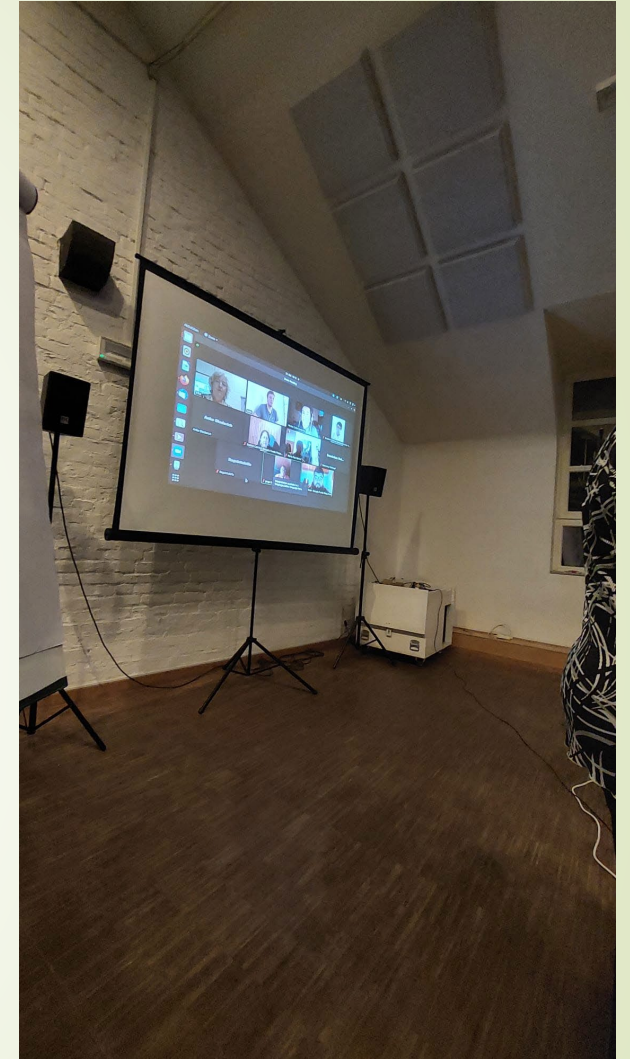
Caguana para los visitantes de la Maloka / Caguana für die Gäste der Maloka

Für unser zweites hybrides Treffen haben wir Gastgeberinnen in Köln versucht, die Caguana auf der Basis der Tipps von Anita und Felicita herzustellen:

Wir haben 1 Ananas und 250 g Maniokmehl, bezogen aus dem Lateinamerika-Laden, sowie zunächst einen halben Liter Wasser verwendet.

Para nuestro segundo encuentro híbrido, nosotras como anfitriones en Köln, tratamos de preparar la caguana a base de la receta que nos dieron las mujeres de Mairidikai. Aquí está la descripción de cómo hicimos la caguana en Colonia a base de los avisos por Anita y Felicita:

Utilizamos 1 piña y 250 g de harina de yuca, comprada en la tienda de América Latina, y al inicio medio litro de agua.



In der Feuerwache in Köln, Foto © Elke Falley-Rothkopf

29.10. 2022

Caguana para los visitantes Caguana für die Gäste

Die Ananas haben wir geschält und in Stücken in den Mixer gegeben, beides kräftig gemischt. Die Mischung haben wir dann durch ein Sieb passiert, aufkochen und dann auf niedriger Stufe köcheln lassen, während wir Maniokmehl mit dem übrigen Wasser gemischt und dann zu dem Ananas-Wassergemisch gegeben haben. Dabei mussten wir gut umrühren, damit sich keine Klümpchen ergeben. Alles zusammen haben wir einige Minuten bei niedriger Hitze köcheln lassen und, da die Masse sehr sämig wurde, weiteres Wasser hinzugegeben.

Pelamos la piña y la ponemos en trozos en la jugadora, mezclando ambas enérgicamente. A continuación, pasamos la mezcla por un colador, la llevamos a ebullición y luego la dejamos cocer a fuego lento mientras mezclamos la harina de mandioca con el agua restante y luego la añadimos a la mezcla de piña y agua. Tuvimos que remover bien durante este proceso para que no quedaran grumos. Dejamos cocer todo junto durante unos minutos a fuego lento y, a medida que la mezcla se volvía muy cremosa, añadimos más agua.



Foto © Lilli Raiser

Caguana para los visitantes Caguana für die Gäste

Wir haben die Flüssigkeit dann abkühlen lassen und über Nacht im Kühlschrank kalt gestellt. Caguana kann warm oder kalt serviert werden. Wegen der kalten Jahreszeit hier in Deutschland haben wir die Caguana vor der Veranstaltung nochmals aufgewärmt, wobei wir erneut etwas Wasser für bessere Flüssigkeit hinzugefügt haben. Vor Ort haben wir die Caguana aus dem großen Topf serviert. Die Caguana aus lediglich den oben genannten Zutaten ist erstaunlich ergiebig und sättigend. Achtung, sie klebt wegen der hohen Stärkehaltigkeit auch stark;-))

A continuación, dejamos enfriar el líquido y lo metemos en la nevera durante la noche. La caguana puede servirse caliente o fría. Debido a la época fría del año aquí en Alemania, volvimos a calentar la caguana antes del evento, añadiendo de nuevo un poco de agua para mejorar la fluidez. En el lugar, servimos la caguana de la olla grande. La caguana elaborada sólo con los ingredientes antes mencionados es sorprendentemente abundante y saciante. Atención, también es muy pegajoso por su alto contenido en almidón;-))

29.10. 2022

Manteniendo y compartiendo conocimientos locales y tradicionales

*Cuentos desde Alemania
alrededor del Roble,
el ,Rey del Bosque'*

Intercambio intercultural con la
comunidad de Mairidicai, Perú
29 de octubre de 2022



Die Eiche ist die Königin des Waldes in Deutschland und Europa. In anderen Kulturen und Ländern gibt es andere Bäume, um die sich ähnliche mythische Geschichten ranken und die als Bäume der Weisheit oder der Heilung verehrt werden. In Peru z.B. die Lupuna, die „Mutter der Bäume“. Die Eiche ist ein Symbol für Stärke und Kraft, im Gegensatz zur Buche, die dem männlichen Element zugeordnet wird. Er kann eine Höhe von 20-30 m und einen Durchmesser von bis zu 3 m erreichen.

El roble es la reina del bosque en Alemania y Europa. En otras culturas y países hay otros árboles en torno a los cuales se entrelazan historias míticas similares y que son venerados como árboles de la sabiduría o la curación. En Perú, por ejemplo, la Lupuna, la "madre de los árboles". El Roble es un símbolo de fuerza y poder, en contraste con el haya se asigna al elemento masculino. Puede alcanzar alturas de 20-30 m, y hasta 3 m de diámetro.



29.10. 2022

Zubereitung von Eichelkaffee / Café de bellotas de roble

Frisch gesammelte Eicheln 1-2 Tage lang an der Luft trocknen lassen. Dadurch schrumpft die Frucht in der Schale und lässt sich leichter schälen. Eicheln lassen sich am besten mit einem Nussknacker schälen. Rohe Eicheln enthalten Gerbstoffe, die für den Menschen giftig sind und Übelkeit oder Durchfall verursachen können. Gießen Sie die Eicheln in einer Schale mit Wasser auf und wechseln Sie das Wasser, bis es gelblich wird. Die eingeweichten und getrockneten Eicheln in kleine Stücke schneiden. In einer Bratpfanne ohne Öl bei mittlerer Hitze langsam rösten. Die gerösteten Eicheln in einem Mörser und Stößel oder in einem guten Mixer zu Mehl mahlen. Für eine Tasse Eichelkaffee verwende ich einen Teefilter und gebe etwa 2 Teelöffel Eichelmehl hinein. Gießen Sie heißes Wasser darüber und lassen Sie es einige Augenblicke ziehen.



© Sabine Schielmann

Deje que las bellotas recién recogidas se sequen al aire durante 1-2 días. Esto encoge la fruta dentro de la cáscara y hace que sea más fácil de pelar. La mejor manera de pelar las bellotas es utilizar un cascanueces. Las bellotas crudas contienen taninos que son tóxicos para el ser humano y pueden provocar náuseas o diarrea. Se nota también por el sabor muy amargo que tienen las bellotas crudas. Por lo tanto, hay que aguar las bellotas en un cuenco y cambiar el agua hasta que se vuelve amarillenta. Luego, corte las bellotas empapadas y secas en trozos pequeños. Asarlas en una sartén sin aceite a fuego medio lentamente.

Moler las bellotas tostadas hasta convertirlas en harina en un mortero o en una buena batidora. Para hacer una taza de café de bellota, utilice un filtro de té y ponga unas 2 cucharaditas de harina de bellota en él. Vierte agua caliente sobre ella y déjela reposar unos instantes.

Beim Austauschtreffen am 26.11. berichtete uns Gabriel Torres von den Bora über die Heilpflanzen, die auf den Chacras (den Waldgartenkulturen) angebaut werden, und über einige aus dem Wald, die für die traditionelle Medizin von großer Bedeutung sind. Dabei gibt es Pflanzen, die spirituelle Bedeutung haben und für rituelle Handlungen verwendet werden.

En la reunión de intercambio del 26.11. Gabriel Torres, del Bora, nos habló de las plantas medicinales que crecen en las chacras y de algunas del bosque que son de gran importancia para la medicina tradicional. Hay plantas que tienen un significado espiritual y se utilizan para actos rituales



3.12. 2022

Wanderung am 3.12.2022 mit Arlen Ribeira Calderón aus Mairidicai, durchgeführt in Zusammenarbeit mit der Informationsstelle Peru e.V.: Wanderung „Indigene Wege“ in Bonn vor dem Hintergrund der Erzählung Juidako zu SDG 17 und der Bedeutung indigenen Wissens für die Arbeit der UN-Konventionen zum Klimawandel und zur Biodiversität sowie der Maloka bei den COPs.

Caminata el 3.12.2022 con Arlen Ribeira Calderón de Mairidicai en cooperación y conducida por Informationsstelle Peru e.V.: Caminata "Indigenous Ways" en Bonn con el telón de fondo de la narrativa Juidako sobre el ODS 17 y la importancia del conocimiento indígena para el trabajo de las Convenciones de la ONU sobre Cambio Climático y Biodiversidad y la Maloka en las COP.



Auf UN-Ebene finden gerade zwei sogenannte COPs, die Klimakonferenz in Ägypten sowie Anfang Dezember die Konferenz der UN-Biodiversitätskonvention in Kanada statt und erregen angesichts der globalen Krisen Aufmerksamkeit in der Öffentlichkeit. Indigene Delegierte und Institutionen sind mit Beobachterstatus, aber auch über die Plattformen zu traditionellem indigenen und lokalen Wissen involviert.

Die Stadt Bonn ist UN-Standort, seit vielen Jahren finden hier Konferenzen und Verhandlungen statt. Dabei kommt es zu vielen Begegnungen auch mit indigenen Delegierten, deren Anliegen, Vorschläge und Initiativen auch außerhalb des UN-Campus Gehör finden. Bei der UN-COP 2008 war eine große Delegation indigener Repräsentant*innen aus Amazonien und auch aus dem peruanischen Tiefland vor Ort.

Blogbeitrag von Arlen Ribeira

https://www.infoe.de/blog_post/der-indigene-weg-fuer-das-leben/

Fazit unserer „Begegnungsreise“ Conclusión de nuestro “viaje de intercambios”

Unsere Online-Begegnung am 20.12.2022 nahmen wir zum Anlass, uns über die Erfahrungen aus dem Projekt auszutauschen und dieses zu bewerten. So war es für uns eine große Freude, gleich zu Beginn von den Teilnehmenden aus Mairidikai zu hören, dass sie das Projekt als sehr spannend und bereichernd empfunden haben und auf jeden Fall fortsetzen möchten. Diese Art der Begegnung ist für sie neu und sie sind sehr dankbar für das Interesse, das ihrer Gemeinschaft entgegengebracht wurde. Gleichzeitig ist der Austausch mit uns, über unsere Art des Lebens, ja auch die ersten Versuche in der deutschen Sprache (wie andererseits von uns in den indigenen Sprachen, die in Mairidikai gesprochen werden) sehr interessant für die Menschen in Mairidikai, die fernab von den Metropolen Perus an der äußersten Grenze Perus leben.

Aprovechamos nuestra reunión en línea del 20.12.2022 para intercambiar experiencias sobre el proyecto y evaluarlo. Fue un gran placer para nosotros escuchar desde el principio de los participantes de Mairidikai que el proyecto les parecía muy emocionante y enriquecedor y que sin duda les gustaría continuar. Este tipo de encuentro es nuevo para ellos y están muy agradecidos por el interés mostrado por su comunidad. Al mismo tiempo, el intercambio con nosotros, sobre nuestra forma de vida, incluso los primeros intentos en el idioma alemán (como, por otra parte, por nosotros en las lenguas indígenas habladas en Mairidikai) es muy interesante para la gente en Mairidikai, que vive lejos de las metrópolis de Perú en la frontera extrema de Perú.



Dokumentation SDG Partnerschaft mit der Gemeinde Mairidikai

Fotos und Filmaufnahmen:

Arlen Ribeira Calderón, Dominikus Rothkopf, Lilli Raiser, Sabine Schielmann, Leon Meyer zu Ermgassen

Texte:

Arlen Ribeira Calderón, Elke Falley-Rothkopf, Sabine Schielmann

Übersetzungen:

Ellen Fleißgarten, Monika Urban

Zusammenstellung und Gestaltung: Aylin Cona Schielmann

Dokumentation erstellt von Institut für Ökologie und Aktionsethnologie e.V.
in Zusammenarbeit mit der Comunidad Nativa de Mairidikai
im Rahmen des Projekts, *Virtuelle SDG-Partnerschaften: Gemeinsam für nachhaltige Entwicklung*

gefördert durch Katholischer Fonds und durch die Staatskanzlei des Landes Nordrhein-Westfalen über die ENGAGEMENT GLOBAL gGmbH

